



Vista del Duomo de Florencia

"Hay más locales de tango en Italia que en la Argentina"

entrevista con Fabrizio Marcelli

Consejero para Emigración y Asuntos Sociales y Culturales de la Embajada de Italia de Buenos Aires

Desde la embajada italiana en Buenos Aires se trabaja por la difusión de la lengua y la cultura de ese país. El agregado cultural se refiere, en esta entrevista, a los valores culturales que fascinan a los italianos y cómo la lengua va mutando desde que la globalización cruza las culturas. También dice que los italianos están fascinados con la literatura y el tango argentinos.



—¿Cómo caracterizaría a la lengua italiana, como un idioma de la cultura, de los negocios, de la comunicación global...?

—Actualmente el italiano se reconoce sobre todo como idioma de la cultura universal, es suficiente pensar en su importancia para la música clásica y en particular la operística. Italia es depositaria de un inmenso patrimonio histórico y artístico, y una de las motivaciones principales que llevan a los extranjeros a estudiar el italiano es la de poder adquirir el instrumento principal para disfrutar de dicho patrimonio.

—¿Qué importancia tiene el italiano en el mundo actual?

—La población italiana pesa siempre menos en términos demográficos mundiales, pero existe una diáspora de italianos en el mundo y de sus descendientes que es considerada en términos cuantitativos como otra Italia. Justamente, gracias al redescubrimiento de las propias raíces lingüísticas de estos italianos en el exterior, el idioma puede mantener el grado de difusión que tradicionalmente tuvo a nivel global.

—¿Hay algún plan en especial para defender la lengua italiana, especialmente en la era de la globalización?

—La acción de promover el italiano es una de las tareas institucionales del Mi-

nisterio de Relaciones Exteriores italiano y de sus Oficinas (Embajadas, Institutos de Cultura y Consulados) en el mundo. Se obtienen resultados óptimos con medios reducidos, lo que demuestra que, independientemente de la acción de promoción, existe un interés real en el estudio y el conocimiento del italiano.

—¿En qué medida el idioma italiano muta o adquiere nuevas voces actuales que traductores y profesores debe conocer?

—Como todos los idiomas en evolución, el italiano se adapta rápidamente a los avances tecnológicos especialmente a aquellos en campo telemático. Otros ámbitos que tienen mucha influencia sobre

la evolución del idioma son el lenguaje juvenil y la televisión. Un buen traductor debería actualizarse con los tiempos y conocer los nuevos términos que se inventan. Esta tarea es más difícil viviendo en el exterior aunque sí, gracias a la posibilidad de ver la televisión italiana (RAI International) también en la Argentina, se dispone de un instrumento óptimo de actualización lingüística.

—¿Qué grado de influencia tiene el inglés sobre este idioma?

—La influencia del inglés es indiscutible, sobre todo gracias al vehículo que representa la informática. Al contrario de otros países como Francia, no está previsto traducir forzosamente todos los términos de derivación extranjera al italiano. Así históricamente el italiano, que se formó después de la unidad de Italia (1861), es rico en términos de derivación primero francesa y luego inglesa, según la cultura dominante a nivel global. Primero los francesismos y luego los anglicismos han sido adaptados no sólo en la pronunciación, sino muchas veces, también en el significado, diferente al original.

—Desde su función, ¿qué actividades se realizan para la difusión de la cultura italiana en nuestro país?

—Las iniciativas más eficaces son las de los acuerdos entre los consulados de Italia en la Argentina y las provincias o municipalidades para incluir el italiano como materia facultativa en los programas escolares. Los consulados proporcionan a las escuelas material para la enseñanza y formación de los docentes. Otra iniciativa, que ha llegado hasta la VII edición, es la semana dedicada al idioma italiano en el mundo en octubre que se celebra con muestras, concursos literarios y seminarios. Este año el tema es "El italiano y el mar".

—¿Qué interés encuentra en los argentinos por conocer y saber más sobre Italia y su cultura?

—Calculamos que, entre estudiantes de escuelas y universidades y participantes a los cursos de italiano para adultos, en el 2006 han sido 97.000 argentinos que estudiaban el idioma italiano. Muchas veces este fenómeno está relacionado con la recuperación de las raíces, un fenómeno natural en un país donde más de la mitad de la población tiene un origen familiar italiano.

—¿Cuáles son los temas que más interesan a los argentinos?

—Temas culturales en una acepción también popular siempre en lo alto de la ola en Argentina son aquellos de la música ligera y del cine italiano de los años 50 y 60. El imaginario de muchos argentinos, no sólo de aquellos de origen italiano, quedó profundamente asombrado por las canciones del festival de San Remo y por la comedia cinematográfica a la italiana. El interés por fenómenos culturales de masa más recientes provenientes de Italia está relacionado por ejemplo al *design* industrial y a la moda.

—¿Qué figuras de la cultura reciente italiana destacaría en particular?

—Aquellas conocidas internacionalmente y que han sido premiadas recientemente con los máximos reconocimientos sectoriales: Dario Fo, Nobel de Literatura en 1997, Roberto Benigni, premio Oscar 1999 y Ennio Morricone, premio Oscar a la trayectoria en el 2007.

—Desde su punto de vista, ¿qué figuras o expresiones de la cultura argentina le interesan en particular a los italianos?

—Existe un gran interés por todas las manifestaciones de la cultura argentina, redescubierta por el turismo italiano, aumentado después de la crisis por las tarifas convenientes en el plano internacional. En particular mis connacionales están fascinados por la literatura: Borges, Cortázar, Puig y Soriano están presentes en todas las librerías italianas, y por el tango: pienso que actualmente hay más locales de tango en Italia que en la Argentina.

Falsos amigos

Los falsos amigos son palabras que se asimilan en italiano y español y que el hablante inexperto confunde con los significados de esa palabra en su propia lengua, cayendo muchas veces en grandes equívocos. Algunos ejemplos de falsos amigos son:

○ **aceite** en italiano se dice olio y aceto en español es vinagre.

○ **alargar** en italiano se dice allungare y allargare en español es ensanchar.

○ **bravo** en español significa valeroso o indómito y bravo, en italiano es bueno y honrado.

○ **burro** en italiano es la mantequilla mientras que burro (refiriéndose al animal) se dice asino.

○ **caldo** en italiano, significa calor; el término italiano para caldo es brodo.

○ **equipaje** en italiano se dice bagaglio, mientras que equipaggio, en español significa tripulación.

○ **largo** en italiano se dice lungo mientras que ancho en italiano se dice largo.

○ **nudo** en italiano se dice nodo, mas nudo, en español significa desnudo.

○ **pronto** en italiano, quiere decir listo o rápido, además de utilizarse para responder al teléfono; pronto, de "temporano", en italiano se dice presto.

○ **folleto** en italiano, se dice opuscolo; mientras que folleto significa duende.

○ **camino** en italiano, se dice cammino (con dos emes); en cambio, camino quiere decir chivenea.

○ **apagar** en italiano, se dice spegnere, pero appagare significa satisfacer.

